

Методология и технология профессионального образования (педагогические  
науки)

Научная статья

УДК 37.022

## **РАЗВИТИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ИДИОМАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ КАК РЕШЕНИЕ ПРОБЛЕМЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ВУЗА**

**Ирина Михайловна Кунгурова<sup>1✉</sup>, Екатерина Евгеньевна Абрахина<sup>2</sup>**

<sup>1, 2</sup>Ишимский педагогический институт им. П. П. Ершова (филиал) Тюменского государственного университета, Ишим, Россия

<sup>1</sup>i.m.kungurova@utmn.ru✉

<sup>2</sup>stud0000249754@utmn.ru

*Аннотация.* В статье представлен процесс развития иноязычной идиоматической компетенции у студентов как решение проблемы взаимодействия языка и культуры в образовательном пространстве вуза. Авторы выделяют и описывают факторы развития иноязычной идиоматической компетенции (отсутствие буквального перевода, наличие культурной коннотации, повышение уровня владения языком), которые помогают понимать и воспроизводить иноязычную речь.

В статье подчеркивается важная роль диалога культур в изучении иностранного языка, влияющего на развитие поликультурной билингвальной личности и создающего у нее полную картину культуры и жизни носителей языка. Авторы обращают внимание на то, что компетентностный подход является ориентиром высшего образования и в рамках данного подхода

расширен состав коммуникативной компетенции (цель обучения иностранным языкам) за счет включения идиоматической компетенции.

На основе анализа научной литературы, в которой рассматриваются разные точки зрения относительно понятий «идиоматичность», «идиома», авторы выделяют признаки идиоматического выражения (цельная структурная семантическая единица, смысл не понятен для иностранцев, может формироваться при помощи выразительных средств, обладает экспрессивностью, состоит из одного и более слов), выводят понятие «иноязычная идиоматическая компетенция студентов», подчеркивают ее особенности.

В работе также описаны этапы развития иноязычной идиоматической компетенции, задания для развития идиоматической компетенции студентов в рамках учебной дисциплины «Иностранный язык». В заключении отмечается необходимость развития идиоматической компетенции студентов, которая актуальна и для увеличения словарного запаса, и для получения достаточных лингвострановедческих знаний.

**Ключевые слова:** идиоматическая компетенция; развитие идиоматической компетенции; компетентностный подход; диалог культур; коммуникативная компетенция

**Для цитирования:** Кунгурова И. М., Абрахина Е. Е. Развитие иноязычной идиоматической компетенции студентов как решение проблемы взаимодействия языка и культуры в образовательном пространстве вуза // Педагогические исследования. 2024. Вып. 4. С. 266–289.

Original article

**DEVELOPMENT OF THE STUDENTS' FOREIGN LANGUAGE  
IDIOMATIC COMPETENCE AS A SOLUTION TO THE PROBLEM OF  
LANGUAGE AND CULTURE INTERACTION IN THE EDUCATIONAL  
ENVIRONMENT OF THE UNIVERSITY**

**Irina M. Kungurova<sup>1✉</sup>, Ekaterina E. Abrahina<sup>2</sup>**

<sup>1, 2</sup>Ershov Ishim Teachers Training Institute (branch) of Tyumen State University,  
Ishim, Russia

<sup>1</sup>i.m.kungurova@utmn.ru

<sup>2</sup>stud0000249754@utmn.ru

**Abstract.** The article presents the process of developing the students' foreign-language idiomatic competence as a solution to the problem of language and culture interaction in the educational environment of the university. The authors identify and describe the factors contributing to the development of foreign language idiomatic competence, such as lack of literal translation, the presence of cultural connotation, and the enhancement of language proficiency levels. These factors aid in understanding and reproducing foreign speech.

The article emphasizes the important role of cultural dialogue in foreign language learning, which influences the development of a multicultural bilingual identity and provides a comprehensive understanding of the culture and life of language speakers. The authors note that the competency-based approach is a guiding framework for higher education, and within this context, the concept of communicative competence (the goal of foreign language learning) is expanded to include idiomatic competence.

Based on an analysis of scholarly literature that examines various perspectives on the terms «idiomaticity» and «idiom», the authors identify the characteristics of idiomatic expressions, which include being a holistic structural semantic unit, having meanings that are not easily understood by foreigners, potentially being formed through expressive means, possessing expressiveness, and consisting of one or more words. They define the concept of «foreign language idiomatic competence of students» and highlight its distinct features.

The paper also outlines the stages of developing foreign language idiomatic competence and presents tasks for enhancing students' idiomatic competence within the framework of the course «Foreign Language». In conclusion, the necessity of developing students' idiomatic competence is stressed, underscoring its relevance for both expanding vocabulary and acquiring adequate linguistic and cultural knowledge.

**Keywords:** idiomatic competence; development of idiomatic competence; competence-based approach; dialogue of cultures; communicative competence

**For citation:** Kungurova I. M., Abrahina E. E. Development of the students' foreign language idiomatic competence as a solution to the problem of language and culture interaction in the educational environment of the university. *Pedagogicheskie issledovaniya = Pedagogical Research*. 2024;(4):266-289. (In Russ.).

## **Введение**

Развитие современного общества невозможно, если его члены не владеют одним или несколькими иностранными языками на уровне, достаточном для осуществления успешной коммуникации. Знание языков позволяет выстраивать социальные связи в другой стране, успешно учиться, работать, а также коммуницировать с представителями других культур, знакомиться с их уникальными историями, традициями, обычаями. Взаимодействие языка и культуры в образовательном пространстве любого учебного заведения – актуальная проблема, которую решают все участники учебного процесса. Для

эффективной организации такого взаимодействия используются различные методы, приемы, причем акцент делается на развитии у обучающихся необходимых компетенций. Роль преподавателя иностранного языка в формировании у обучающихся правильного представления об этнических особенностях другого народа, отношения к реалиям окружающей действительности в другой стране, кардинально отличающихся от привычной студентам среды, неоспорима. Педагоги не только осуществляют языковую подготовку, но и являются трансляторами культурных кодов страны изучаемого языка для «овладения учащимися иноязычной культурой с целью формирования необходимого обществу типа личности, способной на активный межкультурный диалог, построение конструктивных отношений» [1, с. 7].

Для успешного, свободного межкультурного общения студентам необходим достаточный уровень развития идиоматической компетенции – умения распознавать, осмысливать и употреблять идиоматические выражения в нужном контексте в устной и письменной формах.

Развитие иноязычной идиоматической компетенции студентов обусловлено некоторыми факторами, влияющими на понимание и воспроизведение иностранной речи.

1. Отсутствие буквального перевода – значение целого выражения не зависит от значения отдельных его слов. Это объясняется следующим. Идиомы связаны с историческими событиями страны, географическим расположением, климатическими особенностями, экономической ситуацией, культурой, обычаями, т. е. тем, что повлияло на общество, появилось внезапно, но наложило отпечаток на развитии страны, является отличительной чертой народа и т. д. Студенты, изучая идиомы, могут столкнуться с рядом трудностей в процессе межкультурной коммуникации, оказаться, по мнению К. Спарадо, в «затруднительном положении» по причине отсутствия знаний отличительных черт, культуры страны изучаемого языка [2]. Автор пишет: «идиомы для носителей языка – один из самых сложных аспектов языка. Изучающие язык

иногда неправильно понимают предполагаемое значение идиомы, потому что оно не выводится из буквального значения задействованных компонентов» [2, с. 47]. В то же время работа с идиомами может вызвать у них интерес, а видимый прогресс в понимании и использовании идиом влияет на повышение учебной мотивации к дальнейшему совершенствованию знаний, умений и навыков в рамках учебной дисциплины «Иностранный язык» и смежных с ней.

2. Наличие культурной коннотации. Как говорилось выше, каждая идиома появилась не просто так, она связана с событием, какой-то особенностью, т. е. имеет свой подтекст со своим эмотивным значением. Например, выражение «Buckle's chance» (нет шансов) означает отсутствие возможности сделать что-либо, достичь желаемого. Однако если посмотреть, как появилась идиома (Уильям Бакли – заключенный, высланный из Англии в Австралию в 1802 году, ему удалось сбежать, и он долгое время (32 года) жил с аборигенами, несмотря на незначительные шансы выжить вообще), то понятно, что эта история вызывает эмоции, противоположные тем, которые появляются от значения самой идиомы, и у носителя языка возникают дополнительные, возможно, положительные ассоциации, связанные с историей. А. В. Михайлова отмечает: «степень овладения культурной коннотацией – важный критерий проверки уровня владения иностранными языками» [3, с. 99]. Иными словами, учащийся, владея идиомами, их культурными коннотациями, повышает свой уровень владения иностранным языком, поскольку строит свою речь, приближенную к речи носителя языка, а это уже положительно влияет на сам процесс общения. Выделенный фактор связан со следующим.

3. Повышение уровня владения иностранным языком и разнообразие речи – при изучении иностранного языка идиомам уделяют не так много внимания. Это можно отследить, анализируя современные УМК по предмету «Английский язык», по которым занимаются учащиеся школ. Однако образовательная программа высших учебных заведений (как языкового, так и неязыкового направлений) требует от студентов высокого уровня владения иностранным

языком. Точным определением уровня, по З. К. Гутновой, является установление понятия идиоматичности в качестве критерия. Использование идиом в своей речи не только повышает уровень владения иностранным языком, но и «вносит непринужденность и юмор в любой разговор с носителями языка, положительно влияя на общую атмосферу», придавая высказыванию эмоциональную окраску [4, с. 181].

Рассмотренные выше факторы показывают, что развитие иноязычной идиоматической компетенции студентов, позволяющей проследить историю другого народа и его родного языка, является решением проблемы взаимодействия языка и культуры в образовательном пространстве вуза. Указанная проблема находит свое обоснование в работах таких ученых, как В. В. Виноградова, Т. П. Чепковой, Л. П. Тарнаевой, З. К. Гутновой и др.

Проблемой занимались многие исследователи, поэтому процесс развития идиоматической компетенции понимают по-разному, важно обращать внимание на компонентный состав идиоматической компетенции, этапов ее формирования применительно к студентам вузов.

**Цель исследования** – описание процесса развития иноязычной идиоматической компетенции у студентов как решение проблемы взаимодействия языка и культуры в образовательном процессе вуза, особенностей, механизмов, этапов этого процесса.

### **Материалы и методы исследования**

Иноязычное образование – это вступление поликультурной личности в постоянный поликультурный диалог (здесь мы имеем дело с теорией диалога культур М. М. Бахтина и В. С. Библера, которая представляет собой «не только общение двух людей, но и взаимодействие культур, возрастов, мировоззрения, стран» [5, с. 194]). Отсюда мы видим, что полноценным изучение иностранного языка будет тогда, когда обучение осуществляется в комплексе и неразрывно с культурой его носителей, однако, чтобы «обеспечить гармонизирующее влияние культуры на человека при знакомстве с другой, необходимо понять, принять и

приумножить ценности» [6, с. 29], следует не только адаптироваться в новом для себя социуме, преодолевая культурный шок, но и погрузиться в новую для себя культуру, принять в ней участие для собственного развития как поликультурной билингвальной личности – личности, владеющей двумя языками (родным и иностранным) и с их помощью осуществляющей успешную коммуникацию (даже при минимальном знании языков), усвоившей вместе с языковыми средствами две национальные языковые картины мира и две национальные культуры.

Компетентностный подход является фокусом современного высшего образования, который делает упор на «способности действовать в различных коммуникативных ситуациях, используя профессиональные знания и умения» [7, с. 571]. Цель обучения иностранным языкам – формирование коммуникативной компетенции вторичной языковой личности, «способной вступить в успешный диалог культур с носителями языка» [8, с. 603].

Особенностью компетентностного подхода является «возможность расширения компонентного состава коммуникативной компетенции» [9, с. 156]. Исходя из этого, в ее составе мы выделяем в качестве компонента идиоматическую компетенцию («совокупность знаний, умений и навыков, составляющих способность распознавать в речи идиоматические выражения, интерпретировать их смысл и использовать их в устной и письменной речи в процессе межкультурного общения на иностранном языке») [Там же].

В статье обосновано понятие «идиоматическая компетенция», изучение которого будет полезно для преподавателей университетов, студентов, научных работников, а также всех, кто заинтересован в решении проблемы развития иноязычной идиоматической компетенции у студентов в современных условиях. При написании статьи применялись методы сравнительного анализа, синтез, дедукция и др. Материалами для исследования послужили научные труды отечественных и зарубежных авторов, изучавших иноязычную идиоматическую компетенцию и особенности ее развития.

### **Результаты исследования и их обсуждение**

Термин «идиома» на сегодняшний день имеет большое количество трактовок, но пока отсутствует единое мнение о сущности и содержании данного языкового явления. Многие ученые видят определенную взаимосвязь между понятиями «идиома» и «идиоматичность». В. М. Савицкий пишет: «первичным является понятие «идиоматичность» (свойство языковых единиц), а вторичным – «идиома» («языковая единица, характеризующаяся наличием этого свойства») [10, с. 85]. Таким образом, первоначально необходимо рассмотреть понятие «идиоматичность».

«Идиоматичность» – «специфическая форма выражения мысли на определенном языке, опосредованная этнокультурными и этноязыковыми факторами, как отражение мировидения данной лингвокультурной общности» [11, с. 26]. По Е. А. Долгиной, «идиоматичность» – «совокупность характеристик, придающих речи естественность и аутентичность, определяемых с позиции образованных носителей языка, и одновременно придающих ей своеобразие и неповторимость для иностранцев» [12, с. 62].

Л. П. Тарнаева рассматривает понятие «идиоматичность» как «свойство, присущее единицам разных языковых уровней» [13, с. 23].

Итак, «идиоматичность» – это уникальная, созданная под воздействием определенных факторов черта языка, характерная как для слова, так и для предложения и обладающая особенностями (аутентичностью), не характерными для иностранцев.

Е. С. Еремина и Н. А. Лаврова рассматривают фразеологизмы и идиомы как синонимы и дают следующее определение: «многокомпонентные, семантически непрозрачные и структурно фиксированные единицы языка» [14, с. 49].

М. А. Джасим к идиомам относит «и устойчивые сочетания слов (раздельно оформленные идиомы), и слова с грамматически непростым десигнатором (цельнооформленные идиомы)» [15, с. 57–58].

Идиома, по мнению В. М. Савицкого, есть «языковая единица (либо ее семантический вариант) с целостным значением» [10, с. 88]

Приводя разные взгляды относительно понятия «идиома», мы придерживаемся точки зрения О. А. Сотниковой, которая проанализировала работы зарубежных и отечественных лингвистов, рассматривавших понятие «идиома», и сделала следующий вывод: «идиома» – «единица, характеризующаяся внутриязыковой идиоматичностью, выражающейся как через лексико-грамматические связи в рамках фразеологизма, так и через единичную лексическую единицу, в определенном грамматическом контексте формирующую смысловые связи с другими единицами языковой системы» [16, с. 1307]. Именно идиома (как языковая единица) отражает картину мира носителей изучаемого языка, особенности их менталитета, приближает студентов к высокому уровню владения иностранным языком. Мы можем заключить, что развитие иноязычной идиоматической компетенции решает проблему взаимодействия языка и культуры.

Выделим пять признаков, используя которые можно отличать идиоматические выражения от свободных словосочетаний:

идиоматическое выражение – цельная структурная семантическая единица (не предусматривает перестановку частей выражения, замену слов, потому что образовано как единое целое, а замена, отсутствие любого компонента означает нарушение первоначального состава, например, «beat the bejesus out of someone» – «очень долго или сильно бить кого-то»; замена любого компонента (глагола, существительного, местоимения и т. д.) невозможна, в противном случае это уже не будет являться идиоматическим выражением);

смысл идиомы трудно понять не носителю языка (правильная интерпретация идиоматических выражений требует от педагога знания истории их происхождения, т. к. именно они придают речевому высказыванию дополнительную эмоциональность, делая его неповторимым);

могут формироваться с помощью выразительных средств (метафора: «Harp on the same string» – «неоднократно останавливаться на одной и той же теме или предмете», буквальный перевод «арфа на одной струне»; сравнение: «safe as houses» – полностью безопасно, буквальный перевод «безопасно, как дома» [15, с. 57–58]);

обладают экспрессивностью (идиома придает эмоциональность высказыванию, например, выражение «cost an arm and a leg» в процессе разговора указывает на высокую стоимость какого-то предмета, вещи за счет того, что его стоимость приравнивается к стоимости частей тела);

состоит из одного слова или нескольких слов (к однокомпонентным идиомам относятся слова с определенными значениями: с суженным, расширенным, сдвинутым, переносным метафорическим, переносным метонимическим [17, с. 39]).

Владение идиомами, умение ими пользоваться в речи (с учетом особенностей идиоматичности) говорит о наличии у обучающихся достаточного уровня развития идиоматической компетенции.

Основываясь на этом, под иноязычной идиоматической компетенцией следует понимать знания культурной коннотации идиоматических выражений, умения распознавать их и отличать от свободных словосочетаний в речи, навыки использования в процессе коммуникации в нужном контексте.

Компонентами рассматриваемой нами компетенции являются следующие знания и умения: лингвострановедческие знания, знание социокультурного фона, знание культурной коннотации идиоматических единиц, умение отличать идиомы от свободного сочетания слов, умение определять значения идиоматических единиц, умение находить их эквиваленты в родном языке, умение употреблять их в речи в нужном контексте.

Изучение идиом (как и другой лексики) «не должно подразумевать простое «зазубривание» [18, с. 36]. Такое изучение неэффективно, поскольку обучающиеся не видят пример ее использования, а следовательно – не умеют

употреблять в нужном контексте. Для того чтобы процесс развития иноязычной идиоматической компетенции студентов и входящих в нее знаний, умений и навыков проходил качественно, необходимо строить занятия с учетом определенных этапов, используя специальный комплекс упражнений.

Далее представим алгоритм работы с пятью новыми для студентов идиоматическими выражениями в рамках темы «Relationships». На занятии идет постоянная работа и повторение идиоматических выражений в разных видах речевой деятельности. Это обуславливает эффективность их запоминания и использования в речевых высказываниях.

Первый этап – представление преподавателем идиоматического выражения и первичное понимание его студентом. Подбор идиоматических выражений происходит обязательно с учетом возрастных особенностей (возраст студента первого курса – 17 лет, поэтому не все идиоматические выражения могут быть использованы на занятии), темы и цели. Преподаватель представляет студентам идиоматическое выражение, используя наглядность, обеспечивающую легкость интерпретации идиоматических выражений и построения ассоциаций (рис. 1).

**Рисунок 1 – Задание «Прочитай идиомы и найди к каждой соответствующую картинку»**

Exercise 1. Read the idiom and match it with the correct picture

Pictures	Idioms
1) 	a) pull someone's leg
2) 	b) play cat and mouse
3) 	c) be on the same wavelength
4) 	d) like two peas in a pod
5) 	e) dance to someone's tune

Второй этап – подбор эквивалента на родном языке. На данном этапе студенты не только соотносят идиомы с их переводами на русский язык, но и сравнивают, проводят параллели между ними, делают выводы. После этого преподаватель подробно знакомит с историей идиоматического выражения и его языковыми особенностями.

Exercise 2. Look at the table, read the English idioms and their possible Russian equivalents, match the idioms with the same meaning and say what their similarities and differences are.

English equivalent	Russian equivalent
1. dance to someone's tune	a) быть на одной волне
2. be on the same wavelength	b) водить за нос
3. play cat and mouse	c) плясать под чью-то дудку
4. pull someone's leg	d) два сапога пара
5. like two peas in a pod	e) играть в кошки-мышки

Exercise 3. Listen to the history of the emergence of idioms and guess which idioms are being talked about.

1) The idiom originated from radio communication techniques, where several stations tuned to the same frequency could understand each other's signals.

2) The idiom is believed to have originated in the 16<sup>th</sup> century and is associated with music and dancing. During performances, musicians played melodies on their instruments, which the dancers followed.

3) The idiom appeared in the 18<sup>th</sup> century because of a joke of Englishmen who «put a foot up» to some unpleasant person, and he fell face down in the mud.

Третий этап – формирование рецептивных навыков студентов. На данном этапе обучающиеся учатся узнавать и интерпретировать идиоматические выражения в процессе чтения и аудирования. Данный этап важен, т. к. идиоматические выражения предстают в контексте.

Exercise 4. Listen to the audio and write out the idioms you heard. What do these idioms mean?

Exercise 5. Choose the correct meaning of the idiom:

1) What does the idiom «Better late than never» mean?

- A. It`s better to do something late than not do it at all;
- B. Waiting for someone to come round;
- C. Getting in a very difficult position.

2) What does the idiom «No pain, no gain» mean?

- A. Very hard work;
- B. Don`t give up when everything gets tough;
- C. You have to work to get what you want.

3) What does the idiom «Pull yourself together» mean?

- A. Calm down after an angry outburst;
- B. Getting upset after a setback;
- C. Make the problem worse.

4) What does the idiom «That`s the last straw» mean?

- A. Thanks to this, something that had been started was successfully completed;
- B. Running out of patience;
- C. Understanding something complicated.

5) What does the idiom «Your guess is as good as mine» mean?

- A. That`s true, I agree with that;
- B. The one spoken of earlier has arrived;
- C. Without the slightest idea of what has happened or what will happen.

Четвертый этап – формирование продуктивных навыков. Студенты учатся использовать идиоматические выражения в речи. Это уже непосредственное оперирование изучаемыми идиоматическими выражениями при решении конкретных коммуникативных задач.

Exercise 6. Write a letter to a former work colleague and describe employee relations in the team, using at least two idioms in your text.

Пятый этап – организация речевой деятельности. На данном этапе преподавателю необходимо подобрать такие упражнения (построение монологических высказываний, диалогов, участие в театральных постановках и др.), в которых необходимо использовать ранее выученные идиоматические выражения [19, с. 112].

Exercise 7. You are working on the project «Relationships in our life». Make a dialogue using the idioms learnt today and act it out in front of your groupmates.

Exercise 8. Act out the meaning of the idiom in a skit. Don't say what the idiom is. Let your groupmates guess it.

Итак, мы представили примеры заданий, направленных на развитие идиоматической компетенции в рамках темы «Relationships». Далее приведем рабочий лист по теме «Shopping» (рис. 2), который также можно использовать на занятиях со студентами с целью развития у них идиоматической компетенции.

Рабочий лист по теме «Shopping» может быть использован со второго этапа занятия. Задания разработаны с учетом того, что ранее студентам уже были предложены 11 идиоматических выражений, т. е. был проведен первый этап работы над лексикой, поэтому задания, содержащиеся в рабочем листе, направлены конкретно на отработку полученных на предыдущих этапах знаний и умений.

Задание № 1. Первая часть задания относится к имитативным условно-речевым упражнениям. Студентам необходимо прослушать, а затем повторить идиомы за преподавателем. Имитативные упражнения эффективны, не вызывают трудностей, создают иллюзию свободного общения. Вторая часть – языковое упражнение (направлено на идентификацию и дифференциацию). Необходимо соединить идиоматическое выражение с дефиницией, приведенной в противоположной колонке. Данное упражнение помогает проверить,

насколько студенты поняли идиоматическое выражение, правильно или нет они его интерпретируют.

**Рисунок 2 – Рабочий лист по развитию иноязычной идиоматической компетенции в рамках изучения темы «Shopping»**

*Name* \_\_\_\_\_  
*Surname* \_\_\_\_\_

**Shopping idioms**

*3) Find the pictures (a, b, c, d, e) and write the idiom and its meaning for them.*  
Example: f - To fit like a glove - быть в пору.  
a) \_\_\_\_\_  
b) \_\_\_\_\_  
c) \_\_\_\_\_  
d) \_\_\_\_\_  
e) \_\_\_\_\_

*5) Write 10 sentences using any of the idioms from the worksheet.*  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

*Repeat the idioms after the teacher.*  
*1) Match the idioms with the definitions.*

- To shop till you drop
- Pay through the nose
- Window shopping
- To buy a pig in a poke
- To buy a lemon
- To buy (something) for a song

- to pay too much money for something.
- something that you buy or accept without first seeing it or finding out if it is good.
- buy cheaper than expected.
- to buying things until you are physically tired and cannot walk around the shops anymore.
- buy something useless, disappointing.
- look at goods for sale in windows without intending to buy any of them.

!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!

*An idiom is a phrase, saying or a group of words that has a metaphorical (not literal) meaning, which has become accepted in common usage*

*An idiom's symbolic sense is quite different from the literal meaning or definition of the words of which it is made. There are a large number of idioms and they are used very commonly in all languages. There are estimated to be at least 25·000 idiomatic expressions in the English language.*

*2) Complete the idioms using the words from the word bank.*  
Arm, pig, odds, pay, nose, leg, over, poke, fit, odds, glove, through.

Example: To buy a pig in a poke.

- To \_\_\_\_\_ over the \_\_\_\_\_.
- To cost an \_\_\_\_\_ and a \_\_\_\_\_.
- To \_\_\_\_\_ like a \_\_\_\_\_.
- To pay \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_.
- Pay \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_.

*4) Tell your desk mate about your latest purchase in the shop using any idiom.*



Задание № 2. Представленное упражнение относится к условно-речевым, а именно подстановочным упражнениям. Студентам необходимо вместо пропуска вставить подходящее слово/словосочетание. Цель таких заданий – научить студентов подбирать нужное слово, исходя из контекста. Данный вид заданий требует достаточно хорошей лексической подготовки, поскольку подстановка нужного слова зависит от правильного перевода.

Задание № 3. В предложенном задании необходимо найти картинку, подписать ее, выбрав подходящее идиоматическое выражение (речевое-репродуктивное упражнение), а также его значение на родном языке (языковое-переводное упражнение), например, *fit – to fit like a glove* – быть впору. Первая часть упражнения развивает воображение и очень полезна для создания ассоциаций.

Задания № 4 и № 5. Эти упражнения относятся к продуктивным речевым упражнениям: задание № 4 направлено на развитие монологической речи обучающихся, задание № 5 – письменной речи. В рамках выполнения данных упражнений проверяются умения студентов использовать идиоматические выражения в собственных высказываниях. Упражнения включены в последний этап работы над лексикой – свободное использование идиоматических выражений в речи.

Информационный блок – необходимый блок, он дополняет рабочий лист, включает в себя интересную информацию, с которой можно познакомиться в процессе выполнения упражнений. Рассматривая информационный блок рабочего листа, можно увидеть, что он раскрывает понятие «идиома», ее значение, указывает количество идиоматических выражений в английском языке и др.

Рабочий лист включает различные виды упражнений, которые расположены от простого к сложному. Задания, требующие больше усилий и времени, выполняются в самом конце. Постепенное выполнение заданий с

нарастанием сложности помогает сохранять мотивацию у студентов и поддерживать ее далее.

Таким образом, для развития иноязычной идиоматической компетенции необходимо использовать различные дополнительные ресурсы, учитывать этапность занятия и привлекать студентов к выполнению разных типов языковых, условно-речевых и речевых упражнений, развивающих все виды речевой деятельности, помогающих усваивать и отрабатывать новые выражения в разных речевых ситуациях. Важно, чтобы студент освоил коннотативное значение идиоматического выражения, научился его использовать в речи, расширил свои языковые, страноведческие, культурологические знания в области иностранного языка.

### **Заключение**

Иноязычная идиоматическая компетенция является компонентом коммуникативной компетенции и представляет собой знания культурной коннотации идиоматических выражений, умения распознавать их и отличать от свободных словосочетаний в речи, навыки использования их в процессе коммуникации в нужном контексте.

Рассмотренные в статье этапы и упражнения играют значительную роль в развитии иноязычной идиоматической компетенции. Достаточный уровень ее развития позволяет точно понимать высказывания говорящего, выражать свои мысли, эффективно и свободно коммуницировать. Идиоматическая компетенция создает целостное представление об изучаемом языке, народе, поскольку направлена не только на увеличение словарного запаса, но и на получение лингвострановедческих знаний (т. е. решает проблему взаимодействия языка и культуры), идиоматические выражения – неотъемлемая составляющая языка. Недостаточное развитие данной компетенции создает поверхностное и (в некой степени) даже ложное понимание языка, истории страны и ее народа.

### Список источников

1. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М.: Русский язык, 1989. 276 с.
2. Sparado K. Maturational constraints on lexical acquisition in a second language // Sensitive periods, language aptitude, and ultimate L2 attainment / Eds. G. Granena & M. Long. Amsterdam: John Benjamins, 2013. Pp. 43–68.
3. Михайлова А. В. Культурная коннотация китайских и английских фразеологических единиц // Вестник Северо-Восточного федерального университета имени М. К. Аммосова. 2022. № 4 (90). С. 98–107.
4. Котрикадзе Е. В., Жаркова Л. И. Интересные аспекты в использовании и обучении английским идиомам // Проблемы современного педагогического образования. 2020. № 66-2. С. 178–181.
5. Чумаколенко Н. А. Теория «Диалога культур» М. М. Бахтина – В. С. Библера и развитие медиаобразования в художественно-эстетическом образовании и воспитании школьников // Теория и практика общественного развития. 2013. № 1. С. 194–196.
6. Морозова Е. Н. Реализация педагогического потенциала иноязычной культуры в условиях формирования личности будущего учителя // Современное педагогическое образование. 2023. № 2. С. 28–32.
7. Елагина В. С., Похлебаев С. М. Компетентностный подход к организации обучения студентов в педагогическом вузе // Фундаментальные исследования. 2012. № 3-3. С. 571–575.
8. Липко Ю. Г., Антипьева И. А. Обучение английской идиоматике с применением дистанционных образовательных технологий // Известия Байкальского государственного университета. 2022. № 3. С. 602–609.
9. Осипова Е. С. Идиоматическая компетенция как необходимая составляющая коммуникативной компетенции учащихся старших классов средней общеобразовательной школы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 3. Ч. 2. С. 155–158.

10. Савицкий В. М. Конструктивные признаки понятия «идиома» // Язык. Культура. Коммуникация: Изучение и обучение: сборник научных трудов VI Международной научно-практической конференции. Орел: Издательство Каргуш, 2022. С. 84–90.

11. Тарнаева Л. П., Шаврова А. В. Идиоматичность англоязычного предвыборного дискурса // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2021. № 3. С. 24–34.

12. Долгина Е. А. К вопросу об идиоматичности речи // Язык, сознание, коммуникация. 1999. № 10. С. 54–62.

13. Тарнаева Л. П. Идиоматичность лексического строя профессионального дискурса в межъязыковом сопоставлении // Мир русского слова. 2017. № 2. С. 23–27.

14. Еремина Е. С., Лаврова Н. А. К вопросу о семантических, структурных и функциональных особенностях фразеологизмов в современном английском языке // Вестник Челябинского государственного университета. 2018. № 6 (416). С. 49–56.

15. Джасим М. А. Понятие «идиома» в российской и мировой лингвистике // Интерактивная наука. 2023. № 8 (84). С. 56–58.

16. Сотникова О. А. Идиомы английского языка: понятие идиомы, особенности и проблемы перевода идиом (на примере фильма К. Тарантино «Криминальное чтиво») // Столыпинский вестник. 2022. № 3. С. 1303–1325.

17. Савицкий В. М. Специфика лексических идиом // Самарский научный вестник. 2013. № 1 (2). С. 38–40.

18. Белова Е. Е., Тайкова О. Д. Работа с фразеологизмами на уроках иностранного языка // Гаудеамус. 2022. № 1. С. 33–38.

19. Спивакова Е. М. Формирование фразеологической компетенции иностранных учащихся // Вестник Приамурского государственного университета им. Шолом-Алейхема. 2022. № 2 (47). С. 107–116.

### References

1. Passov E. I. Fundamentals of communicative methods of teaching foreign language communication. Moscow: Russian language; 1989. 276 p. (In Russ.).

2. Sparado K. Maturational constraints on lexical acquisition in a second language. Sensitive periods, language aptitude, and ultimate L2 attainment / Eds. G. Granena & M. Long. Amsterdam: John Benjamins; 2013. P. 43-68.

3. Mikhailova A.V. Cultural connotation of Chinese and English phraseological units. *Vestnik Severo-Vostochnogo federal'nogo universiteta imeni M. K. Ammosova = Vestnik of North-Eastern Federal University*. 2022;((4(90)):98-107. (In Russ.).

4. Kotrikadze E. V., Zharkova L. I. Interesting aspects in the use and teaching English idioms. *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya = Problems of modern pedagogical education*. 2020;(66-2):178-181. (In Russ.).

5. Chumakolenko N. A. M. Bakhtin and V. Bibler's «Dialogue of cultures» theory and development of media education in artistic and aesthetic education of schoolchildren. *Teoriya i praktika obshchestvennogo razvitiya = Theory and Practice of Social Development*. 2013;(1):194-196. (In Russ.).

6. Morozova E. N. Realization of the pedagogical potential of foreign language culture in the context of the formation of the personality of the future teacher. *Sovremennoye pedagogicheskoye obrazovaniye = Modern pedagogical education*. 2023;(2):28-32. (In Russ.).

7. Elagina V. S., Pokhlebaev S. M. Competence-based approach to organizing students' training in a pedagogical university. *Fundamental'nyye issledovaniya = Fundamental research*. 2012;(3-3):571-575. (In Russ.).

8. Lipko Yu. G., Antipieva I. A. Teaching English idioms using distance learning technologies. *Izvestiya Bajkal'skogo gosudarstvennogo universiteta = Bulletin of Baikal State University*. 2022;(3):602-609. (In Russ.).

9. Osipova E. S. Idiomatic competence as a necessary element of communicative competence of the senior pupils of the secondary comprehensive school.

Педагогические исследования. 2024. Вып. 4. С. 266–289.

Pedagogical Research. 2024. Vol. 4. P. 266–289.

*Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki = Philology. Theory & Practice.* 2015;(3-2):155-158. (In Russ.).

10. Savitsky V. M. Constructive features of the concept «idiom». Culture. Communication: Study and training: collection of scientific papers of the VI International scientific and practical conference. Orel: Kartush Publishing House; 2022. P: 84-90. (In Russ.).

11. Tarnaeva L. P., Shavrova A. V. Idiomaticity of English-language pre-election discourse. *Vestnik PNIPU. Problemy yazykoznaneya i pedagogiki = PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin.* 2021;(3):24-34. (In Russ.).

12. Dolgina E. A. On the issue of idiomatic speech. *Yazyk, soznanie, kommunikaciya = Language, consciousness, communication.* 1999;(10):54-62. (In Russ.).

13. Tarnaeva L. P. Idiomaticity of the lexical structure of professional discourse in interlingual comparison. *Mir russkogo slova = The World of Russian Word.* 2017;(2):23-27. (In Russ.).

14. Eremina E. S., Lavrova N. A. On the issue of semantic, structural and functional features of phraseological units in modern English. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta = Bulletin of Chelyabinsk State University.* 2018;(6(416)):49-56. (In Russ.).

15. Jasim M. A. The concept «idiom» in Russian and world linguistics. *Interaktivnaya nauka = Interactive Science.* 2023;(8(84)):56-58. (In Russ.).

16. Sotnikova O. A. Idioms of the English language: the concept of idiom, features and problems of translation of idioms (on the example of Q. Tarantino's film «Pulp Fiction»). *Stolypinskiy vestnik = Stolypin's Bulletin.* 2022;(3):1303-1325. (In Russ.).

17. Savitsky V. M. Peculiarities of lexical idioms. *Samarskij nauchnyj vestnik = Samara Journal of Science.* 2013;(1(2)):38-40. (In Russ.).

18. Belova E. E., Taikova O. D. Phraseological practice at English language lessons. *Gaudeamus = Gaudeamus.* 2022;(1):33-38. (In Russ.).

19. Spivakova E. M. The formation of the phraseology competence of the foreign students. *Vestnik Priamurskogo gosudarstvennogo universiteta im. Sholom-Aleykhema = Sholom-Aleichem Priamursky State University Bulletin*. 2022;(2(47)):107-116. (In Russ.).

### **Информация об авторах**

**И. М. Кунгурова** – кандидат педагогических наук; доцент кафедры гуманитарных дисциплин и методик их преподавания, начальник научного отдела;

**Е. Е. Абрахина** – студент.

### **Information about the authors**

**Irina. M. Kungurova** – PhD in Pedagogy; Associate Professor, Chair of the Humanities and Teaching Methods, Head of the Scientific Department;

**Ekaterina E. Abrahina** – student.

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 28.11.2024; одобрена после рецензирования 9.12.2024; принята к публикации 26.12.2024.

The article was published 28.11.2024; approved after reviewing 9.12.2024; accepted for publication 26.12.2024.